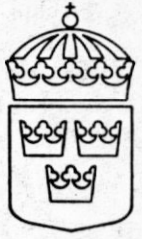


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:9

Nr 9

**Överenskommelse med Polen om inbördes rättshjälp
i brottmål.**

Warszawa den 10 februari 1989

Regeringen beslöt den 29 mars 1990 att ratificera överenskommelsen.
Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Stockholm den 19 april 1990.
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juni 1990.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90: 55, JuU17, rskr. 1989/90: 120

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen om inbördes rättshjälp i brottmål

Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen,
som önskar reglera, utveckla och stärka det rättsliga samarbetet rörande brottmål,
har kommit överens om följande:

KAPITEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

De avtalslutande parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

Artikel 2

1. En framställning om rättshjälp kan avslås om den hänförs till en gärning:

(a) som vid tidpunkten för framställningen inte faller under den ansökande partens judiciella myndigheters jurisdiktion;

(b) som inte är straffbar enligt den anmodade partens lag;

(c) som av den anmodade parten betraktas som ett brott av politisk eller militär natur;

(d) rörande vilken ett straffrättsligt förfarande pågår eller definitivt har avslutats på den anmodade partens eller en tredje stats territorium *eller* beslut har fattats om att nedlägga eller inte inleda ett sådant förfarande;

(e) rörande vilken personen ifråga inte kan åtalas till följd av preskription enligt den anmodade partens lag.

2. En framställning avseende husrannsakan och beslag får avslås, om framställningen hänförs till en gärning för vilken det enligt den anmodade partens lag inte skulle vara möjligt att utdöma ett frihetsstraff om mer än ett år.

3. En framställning får avslås, om den anmodade parten finner att efterkommande av framställningen skulle kränka dess suveränitet, medföra fara för dess säkerhet eller strida mot dess allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic on legal assistance in criminal matters

The Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic,
desiring to regulate, develop, and enhance legal co-operation in criminal matters,
have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, assistance in criminal proceedings.

Article 2

1. Assistance may be refused if the request for assistance concerns an act:

(a) the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls outside the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party;

(b) which is not punishable under the law of the requested Party;

(c) which is regarded by the requested Party as an offence of a political or military nature;

(d) with regard to which criminal proceedings in the territory of the requested Party or a third state are pending or have been definitely concluded *or* it has been decided to discontinue or not to initiate such proceedings;

(e) with regard to which, owing to lapse of time according to the law of the requested Party, the person concerned cannot be prosecuted.

2. Assistance regarding search and seizure may be refused if the request for assistance concerns an act for which, under the law of the requested Party, it would not be possible to impose a punishment of deprivation of liberty for more than one year.

3. Assistance may be refused if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of its country.

Artikel 3

1. En framställning om rättshjälp skall göras genom det svenska utrikesdepartementet och Folkrepubliken Polens justitieministerium.

I fråga om rättshjälp enligt artiklarna 4, 15 och 16 kan en framställning göras genom Folkrepubliken Polens riksåklagarmyndighet.

Framställningar kan göras även på diplomatisk väg.

2. För handlingar som översänds enligt denna överenskommelse skall det inte krävas någon form av legalisering.

KAPITEL II

Delgivning*Artikel 4*

1. En framställning om delgivning skall göras skriftligen och skall härröra från en domstol eller allmän åklagare. Framställningen skall innehålla:

(a) namnet på den myndighet som gör framställningen;

(b) namn, adress och medborgarskap på den som skall delges;

(c) en beskrivning av det slag av handling som skall delges;

(d) en beskrivning av den brottsliga gärning som framställningen hänför sig till med angivande av tid och plats för gärningen samt tillämpliga lagbestämmelser.

2. En framställning om delgivning skall översändas på den ansökande partens språk och skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk eller till engelska.

3. Delgivningshandlingarna skall översändas i två exemplar. De skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk. Delgivning skall likväl ske även om översättning till den anmodade partens språk inte bifogas, om den som skall delges frivilligt tar emot handlingarna.

Artikel 5

1. Delgivning skall ombesörjas av den anmodade parten enligt dess lagstiftning eller

Article 3

1. Requests for assistance shall be made through the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and through the Ministry of Justice of the Polish People's Republic respectively.

As regards assistance in accordance with Articles 4, 15 and 16, requests may be made through the General Prosecutor's Office of the Polish People's Republic.

Requests may also be made through the diplomatic channel.

2. Documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of legalization.

CHAPTER II

Service of Documents*Article 4*

1. A request for service shall be in writing and shall emanate from a court of law or a public prosecutor. The request shall contain:

(a) the name of the authority making the request;

(b) the name, address and citizenship of the person to be served;

(c) a description of the nature of the document to be served;

(d) a description of the nature, time and place of the criminal act and the applicable statutory provisions with regard to which assistance is requested.

2. The request for service of documents shall be transmitted in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party or into English.

3. The documents to be served shall be transmitted in duplicate. They shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Service of documents will, however, be effected even if not accompanied by a translation into the language of the requested Party, when the person to be served voluntarily receives the documents.

Article 5

1. Service shall be effected by the requested Party according to its law or in a manner

på ett sätt som den ansökande parten begär, om detta är förenligt med den anmodade partens lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning. En kopia av den handling som delgetts samt delgivningsbeviset skall sändas till den ansökande parten.

3. Om den sön skall delges inte finns på angiven adress, skall den anmodade parten söka ta reda på var han vistas.

4. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade parten omedelbart underrätta den ansökande parten om anledningen härtill samt återsända handlingarna.

5. En begäran om delgivning med en misstänkt, som befinner sig på den anmodade partens territorium, av en kallelse att inställa sig inför en domstol skall översändas till den partens myndigheter i god tid. Den misstänkte skall delges kallelsen senast trettio dagar före angiven inställelsedag.

Artikel 6

Ersättning till vittnen och sakkunniga, däri inbegripet ersättning för inkomstbortfall, resekostnader och traktamenten samt arvoden åt sakkunniga, skall betalas av den ansökande parten i enlighet med dess lagstiftning. Vittne eller sakkunnig som kallats att inställa sig skall informeras om innehållet i dessa bestämmelser.

Artikel 7

Om den ansökande parten anser att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

Artikel 8

Ett vittne eller en sakkunnig som inte har efterkommit en kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, får inte underkastas straff eller tvångsåtgärder.

demanded by the requesting Party, if consistent with the law of the requested Party.

2. Proof of service shall be given in accordance with the law of the requested Party. One copy of the document served together with a certificate of service shall be sent to the requesting Party.

3. If the person to be served cannot be found at the address indicated, the requested Party shall endeavour to ascertain his whereabouts.

4. If service cannot be effected, the reasons shall immediately be communicated by the requested Party to the requesting Party with the return of the documents.

5. A request for service of a summons, to appear before a court of law, on an accused person who is in the territory of the requested Party, shall be transmitted to the authorities of that Party in due time. The accused person shall be served the summons not later than thirty days before the date set for appearance.

Article 6

Witnesses' and experts' allowances, including compensation for loss of income, travel and living costs, as well as experts' remuneration, shall be paid by the requesting Party in accordance with its law. The witness or expert summoned to appear should be informed about these rules.

Article 7

If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or coercive measures.

Artikel 9

1. Ett vittne eller en sakkunnig som på kallelse inställer sig inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på den partens territorium på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium och som inte är angivna i kallelsen.

3. Den i denna artikel avsedda immuniteten skall upphöra när vittnet, den sakkunnige eller den tilltalade, trots att han under en sammanhängande tid av femton dagar från den dag då hans närvaro inte längre påfordrades av domstolen har haft möjlighet att lämna territoriet, stannat kvar där eller, efter att ha lämnat det, frivilligt återvänt dit.

4. Den immunitet som avses i denna artikel skall äga motsvarande tillämpning på vittnen, sakkunniga och misstänkta personer, som på kallelse inställer sig inför allmän åklagare hos den ansökande parten, om sådan immunitet föreskrivs i den ansökande partens lag.

Artikel 10

Den anmodade parten skall svara för kostnader i samband med en delgivningsframställning.

KAPITEL III**Bevisupptagning***Artikel 11*

1. Framställningar om bevisupptagning, som syftar till hörande av vittnen eller sakkunniga eller misstänkta, husrannsakan eller beslag och överlämnande av bevismaterial eller handlingar, skall härröra från den ansö-

Article 9

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a court of law of the requesting Party shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a court of law of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or accused person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the court of law an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has voluntarily returned.

4. The immunity referred to in this Article shall apply correspondingly to witnesses, experts and suspected persons appearing on a summons before a public prosecutor of the requesting Party, when such immunity is foreseen in the law of the requesting Party.

Article 10

The requested Party shall be responsible for the costs connected with the execution of a request for service.

CHAPTER III**Letters Rogatory***Article 11*

1. Letters rogatory for the purpose of legal assistance such as hearing of witnesses or experts or accused persons, search or seizure of property and transmitting articles to be produced in evidence, records or documents,

kande partens domstolar och tillställas den anmodade partens domstolar. De skall upp-
rättas på den ansökande partens språk och
åtföljas av en översättning till den anmodade
partens språk.

2. Framställningar om bevisupptagning
som avses i punkt 1 i denna artikel skall
innehålla:

- (a) namnet på den domstol som gör fram-
ställningen;
- (b) namn, adress och medborgarskap på
den som åtgärden riktar sig mot;
- (c) en brottsbeskrivning och en samman-
fattning av omständigheterna i målet samt av
den tillämpliga lagen;
- (d) den begärda åtgärden och skälen för
framställningen och, i tillämpliga fall, frågor
som skall ställas vid ett förhör.

Artikel 12

1. Bevisupptagningen skall verkställas
skyndsamt av den anmodade parten enligt
dess lagstiftning eller på ett annat sätt som
den ansökande parten begär, om detta ej
strider mot den anmodade partens lag.

2. Om den som åtgärden riktar sig mot ej
finns på angiven adress, skall den anmodade
parten söka ta reda på var han vistas.

3. Om bevisupptagning inte kan verkstäl-
las, skall den anmodade parten underrätta
den ansökande parten om detta och ange skä-
len härför.

Artikel 13

1. Den anmodade parten skall underrätta
den ansökande parten om tid och plats för
bevisupptagningen, om den ansökande par-
ten begär detta.

2. Den anmodade parten får översända
bestyrkta kopior av begärda handlingar, om
inte den ansökande parten uttryckligen begär
att originalen skall översändas, i vilket fall
den anmodade parten skall söka efterkomma
denna begäran.

3. Den anmodade parten får skjuta upp
överlämnandet av begärda handlingar eller
föremål, om de behövs i samband med ett
pågående straffrättsligt förfarande på dess
territorium.

shall emanate from a court of law of the re-
questing Party and be addressed to a court of
law of the requested Party. They shall be
drawn up in the language of the requesting
Party and be accompanied by a translation
into the language of the requested Party.

2. Letters rogatory referred to in para-
graph 1 of this Article shall contain:

- (a) the name of the court of law making
the request;
- (b) the name, address and citizenship of
the person concerned;
- (c) a description of the offence and a sum-
mary of the facts of the case and of the appli-
cable law;
- (d) the object of and reasons for the re-
quest and, where appropriate, questions to be
put at a hearing.

Article 12

1. Letters rogatory shall be executed
promptly by the requested Party according to
its law or in a manner demanded by the re-
questing Party if not contrary to the law of
the requested Party.

2. If the person concerned cannot be
found at the address indicated, the requested
Party shall endeavour to ascertain his where-
abouts.

3. If the letters rogatory cannot be execut-
ed, the requested Party shall inform the re-
questing Party accordingly, stating the rea-
sons.

Article 13

1. The requested Party shall inform the
requesting Party of the date and place of exe-
cution of the letters rogatory, if the request-
ing Party so demands.

2. The requested Party may transmit certi-
fied copies of records or documents request-
ed, unless the requesting Party expressly re-
quests the transmission of originals, in which
case the requested Party shall endeavour to
comply with the request.

3. The requested Party may delay the
handing over of records, documents or ob-
jects requested, if they are required in con-
nection with pending criminal proceedings in
its territory.

4. Handlingar i original, vilka överlämnats vid verkställandet av bevisupptagning, skall av den ansökande parten återsändas snarast möjligt till den anmodade parten, om så begärs.

Artikel 14

Den anmodade parten skall bära kostnaderna för bevisupptagningen. Dock skall arvoden och andra kostnader som uppkommit genom medverkan av sakkunniga på den anmodade partens territorium återbetalas av den ansökande parten.

KAPITEL IV

Förundersökning

Artikel 15

1. En framställning om rättshjälp under förundersökning får härröra från allmän åklagare hos den ansökande parten och tillställas allmän åklagare hos den anmodade parten.

2. I fråga om en framställning som avses i punkt 1 skall bestämmelserna i kapitel III äga motsvarande tillämpning.

3. Vid verkställandet av framställningar som avser förhör med vittnen, sakkunniga eller misstänkta enligt denna artikel får tvångsmedel tillämpas, om sådana föreskrivs i den anmodade partens lag.

KAPITEL V

Överförande av lagföring

Artikel 16

1. En avtalslutande part får i enlighet med sin lagstiftning begära att lagföring i brottmål skall ske på den andra partens territorium för brott som begåtts på den ansökande partens territorium.

2. Den anmodade parten skall tillämpa sin lag vid verkställighet av en framställning om överförande av lagföring.

Artikel 17

1. En framställning om överförande av lagföring skall innehålla:

- (a) namn på den ansökande myndigheten;

4. Original records or documents, handed over in execution of letters rogatory, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, if the latter Party so demands.

Article 14

The requested Party shall bear the costs connected with the execution of letters rogatory. However, remuneration and other costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party shall be refunded by the requesting Party.

CHAPTER IV

Preliminary Investigation

Article 15

1. Requests for assistance during a preliminary investigation may emanate from a public prosecutor of the requesting Party and be addressed to a public prosecutor of the requested Party.

2. In regard to a request, referred to in paragraph 1, the provisions of Chapter III shall be correspondingly applicable.

3. In the execution of requests for the hearing of witnesses, experts or suspected persons according to this Article, coercive measures may be applied, when such measures are foreseen in the law of the requested Party.

CHAPTER V

Transfer of Proceedings

Article 16

1. Either Contracting Party may request, in accordance with its legislation, criminal proceedings to be instituted in the territory of the other Party for an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. The requested Party shall apply its law for the execution of a request for transfer of proceedings.

Article 17

1. A request for transfer of proceedings shall contain:

- (a) the name of the requesting authority;

(b) namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;

(c) en brottsbeskrivning och en sammanfattning av omständigheterna i målet;

(d) en sammanfattning av den strafflag som är tillämplig på det påstådda brottet.

2. Framställningen skall upprättas på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

3. Framställningen skall åtföljas av bevismaterial av betydelse.

4. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om resultatet av en framställning om överförande av lagföring och skall översända en kopia av den slutliga domen.

KAPITEL VI

Behandling av den andra partens medborgare

Artikel 18

Varje avtalsslutande part samtycker till att erbjuda den andra avtalsslutande partens medborgare, som är föremål för undersökning eller ett straffrättsligt förfarande, samma möjligheter att försvara sig som dess egna medborgare åtnjuter, däri inbegripet biträde av en offentlig försvarare.

KAPITEL VII

Upplysningar

Artikel 19

1. De avtalsslutande parterna skall på begäran lämna varandra upplysningar om gällande inhemska straffbestämmelser.

2. De avtalsslutande parterna skall på begäran förse varandra med utdrag från straffregistret rörande en dömd person som är föremål för ett straffrättsligt förfarande.

KAPITEL VIII

Slutbestämmelser

Artikel 20

1. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

(b) the name, address and citizenship of the person concerned;

(c) a description of the offence and a summary of the facts of the case;

(d) a summary of the penal law applicable to the alleged offence.

2. The request shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

3. The request shall be accompanied by all relevant evidence.

4. The requested Party shall notify the requesting Party of the outcome of a request for transfer of proceedings and shall forward a copy of the record of the final verdict.

CHAPTER VI

Treatment of Nationals of the Other Party

Article 18

Each Contracting Party agrees to afford nationals of the other Contracting Party, who are the subject of an investigation or proceedings in a criminal matter, the same facilities for their defence as it affords its own nationals, including the assistance of a public defence counsel.

CHAPTER VII

Information

Article 19

1. The Contracting Parties shall inform one another, upon request, about penal law statutes in force in their territories.

2. The Contracting Parties shall supply one another, upon request, with extracts from the criminal record of a convicted person who is the subject of criminal proceedings.

CHAPTER VIII

Final Provisions

Article 20

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

2. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Den kan sägas upp av endera parten genom ett meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalslutande parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har de avtalslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och anbringat sina sigill.

Som skedde i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, båda på svenska, polska och engelska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige
Sten Andersson

För Folkrepubliken Polen
Tadeusz Olechowski

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party by giving notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Warsaw this 10th day of February 1989 in two copies, both in the Swedish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergencies between the texts, the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of Sweden
Sten Andersson

For the Polish People's Republic
Tadeusz Olechowski

U M O W A

między Królestwem Szwecji a Polską Rzeczpospolitą
Ludową o pomocy prawnej w sprawach karnych

Królestwo Szwecji i
Polska Rzeczpospolita Ludowa

pragnąc uregulować, rozwijać i pogłębiać współpracę
prawną w sprawach karnych,

uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do udzie-
lenia sobie wzajemnie, zgodnie z postanowieniami ni-
niejszej Umowy, pomocy w sprawach karnych.

Artykuł 2

1. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli wniosek
o jej udzielenie dotyczy czynu:

- a/ którego ściganie w chwili wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy nie należy do właściwości sądów Strony wzywającej;
- b/ który nie podlega karze według prawa Strony wezwanej;
- c/ który jest uważany przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym lub przestępstwo wojskowe;
- d/ w związku z którym na terytorium Strony wezwanej lub w państwie trzecim toczy się postępowanie lub zostało ono zakończone prawomocnym orzeczeniem, umorzeniem lub odmową wszczęcia postępowania;
- e/ za popełnienie którego z uwagi na upływ czasu zgodnie z prawem Strony wezwanej nie można przeciwko danej osobie wszcząć ścigania.

2. Pomocy prawnej w zakresie przeszukania i zajęcia można odmówić jeżeli wniosek o jej udzielenie nie odnosi się do czynu, za który według prawa Strony wezwanej nie byłoby możliwe wymierzenie kary pozbawienia wolności powyżej jednego roku.

3. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli Strona wezwana uzna, że wykonanie wniosku mogłoby naruszyć jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne podstawowe interesy państwa.

Artykuł 3

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej przekazywane będą odpowiednio przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji i Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

W zakresie pomocy prawnej udzielanej zgodnie z artykułami 4, 15 i 16 wnioski mogą być przekazywane przez

Prokuraturę Generalną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Wnioski mogą być również przekazywane w drodze dyplomatycznej.

2. Dokumenty przekazywane na podstawie niniejszej Umowy są zwolnione od legalizacji.

ROZDZIAŁ II

Doręczanie dokumentów

Artykuł 4

1. Wniosek o doręczenie powinien być sporządzony na piśmie i pochodzić od sądu lub od prokuratora.

Wniosek powinien zawierać:

- a/ nazwę organu, który go sporządził,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której mają być doręczone dokumenty,
- c/ oznaczenie dokumentów, które mają być doręczone,
- d/ opis czynu przestępnego, w związku z którym żąda się udzielenia pomocy, czas i miejsce jego popełnienia oraz kwalifikację prawną.

2. Wniosek o doręczenie dokumentów powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej lub na język angielski.

3. Dokumenty podlegające doręczeniu przesyła się w dwóch egzemplarzach. Powinny być one przekazane wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej. Dokumenty doręcza się również bez załączonego ich tłumaczenia jeżeli osoba, której mają być one doręczone zgodzi się je przyjąć.

Artykuł 5

1. Doręczenie będzie dokonywane przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą, o ile jest on zgodny z prawem Strony wezwanej.

2. Dowód doręczenia sporządzany jest zgodnie z prawem Strony wezwanej. Dowód doręczenia wraz z jednym egzemplarzem doręzonego dokumentu zwraca się Stronie wzywającej.

3. Jeżeli osoba, której ma być dokonane doręczenie nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

4. Jeżeli doręczenie nie może być dokonane, Strona wezwana zawiadamia niezwłocznie o przyczynach Stronę wzywającą zwracając jej dokumenty.

5. Wniosek o doręczenie wezwania do stawienia przed sądem osobie oskarżonej, przebywającej na terytorium Strony wezwanej winien być przekazany organom tej Strony w stosownym czasie. Osobie oskarżonej należy doręczyć wezwanie nie później niż na trzydzieści dni przed terminem rozprawy, na którą ma się ona stawić.

Artykuł 6

Należności świadków i biegłych w tym zwrot utraconych zarobków oraz koszty podróży i pobytu jak również wynagrodzenie biegłych będą ponoszone przez Stronę wzywającą zgodnie z jej prawem. Świadka lub biegłego wezwanego do stawienia przed sądem należy poinformować o powyższych zasadach.

Artykuł 7

Jeżeli Strona wzywająca uzna osobiste stawienie świadka lub biegłego za szczególnie niezbędne powinna to nadmienić we wniosku o doręczenie wezwania. Strona wezwana powinna zawiadomić Stronę wzywającą o stanowisku świadka lub biegłego.

Artykuł 8

Świadek lub biegły, który nie stawił się na wezwanie o którego doręczenie wnoszono nie może z tego tytułu podlegać karze lub środkom przymusu.

Artykuł 9

1. Przeciwko świadkowi lub biegłemu, bez względu na jego obywatelstwo, który stawił się na wezwanie przed sądem Strony wzywającej nie może być prowadzone postępowanie karne; nie może być on pozbawiony wolności lub poddany wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej na terytorium tej Strony z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez niego terytorium Strony wezwanej.

2. Przeciwko każdej osobie, bez względu na jej obywatelstwo, wezwanej przed sąd Strony wzywającej do odpowiedzialności za czyny stanowiące przedmiot postępowania nie może być prowadzone postępowanie karne, nie może być ona pozbawiona wolności lub poddana wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez nią terytorium Strony wezwanej i nie wymienionych w wezwaniu.

3. Ochrona określona w niniejszym Artykule przestaje obowiązywać, jeżeli świadek biegły lub osoba oskarżona, mając możliwość opuszczenia w ciągu piętnastu dni od dnia, w którym jej obecność na terytorium Strony wzywającej nie była już wymagana przez Sąd, na tym terytorium pozostała lub po jego opuszczeniu, dobrowolnie na nie powróciła.

4. Ochrona określona w niniejszym Artykule stosuje się odpowiednio do świadków, biegłych i podejrzanych, którzy stawili się na wezwanie przed prokuratorem Strony wzywającej, o ile ochrona taka jest przewidziana przez prawo tej Strony.

Artykuł 10

Koszty powstałe w związku z wykonaniem wniosku o doręczenie ponosi Strona wezwana.

ROZDZIAŁ III

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej

Artykuł 11

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej takiej jak przesłuchanie świadków, biegłych lub osób oskarżonych, dokonanie przeszukania lub zajęcia majątku, przekazanie przedmiotów stanowiących dowody, akt lub dokumentów powinny być sporządzone przez sąd Strony wzywającej i skierowane do sądu Strony wezwanej. Powinny być one sporządzone w języku Strony wzywającej i być przekazane wraz z ich tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej wymienione w ustępie 1 niniejszego Artykułu winny zawierać:

- a/ nazwę sądu który sporządził wniosek,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek,
- c/ opis czynu przestępnego oraz przepisy prawne, które mają zastosowanie,
- d/ przedmiot i podstawę wniosku oraz, w stosownych wypadkach, pytania, które mają być zadane podczas przesłuchania.

Artykuł 12

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej będą wykonywane niezwłocznie przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą o ile nie jest on sprzeczny z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli osoba, której dotyczy wniosek nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

3. Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie może być wykonany, Strona wezwana zawiadamia o tym Stronę wzywającą informując ją jednocześnie o przyczynach niewykonania wniosku.

Artykuł 13

1. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą, na jej wniosek, o terminie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

2. Strona wezwana może przekazać poświadczalne odpisy żądanych protokołów lub dokumentów chyba że Strona wzywająca wniosła o przekazanie oryginałów które powinny być wówczas przekazane przez Stronę wezwana.

3. Strona wezwana może odroczyć przekazanie żądanych protokołów, dokumentów lub przedmiotów jeżeli są one niezbędne w związku z toczącym się na jej terytorium postępowaniem karnym.

4. Oryginały protokołów lub dokumentów, przekazane w związku z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej powinny być zwrócone przez Stronę wzywającą Stronie wezwanej możliwie najszybciej o ile ta ostatnia tego zażąda.

Artykuł 14

Strona wezwana ponosi koszty związane z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej. Jednakże wynagrodzenie i inne koszty biegłych powstałe na terytorium Strony wezwanej ponosi Strona wzywająca.

ROZDZIAŁ IV

Postępowanie przygotowawcze

Artykuł 15

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej w toku postępowania przygotowawczego mogą pochodzić od prokuratora Strony wzywającej i być kierowane do prokuratora Strony wezwanej.

2. Do wniosku określonego w ustępie 1 stosuje się odpowiednio postanowienia Rozdziału III.

3. Przy wykonywaniu wniosków o przesłuchanie świadków, biegłych lub osób podejrzanych zgodnie z niniejszym Artykułem mogą być stosowane środki przymusu, jeżeli są one przewidziane przez prawo Strony wezwanej.

ROZDZIAŁ V

Przekazanie ścigania

Artykuł 16

1. Każda z Umawiających się Stron może wносить, zgodnie ze swoim prawem o wszczęcie postępowania karnego na terytorium drugiej Strony za przestępstwo popełnione na terytorium Strony wzywającej.

2. Strona wezwana stosuje swoje prawo do wykonania wniosków o przekazanie ścigania.

Artykuł 17

1. Wniosek o przekazanie ścigania powinien zawierać:

- a/ nazwę organu, który go sporządził,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek,
- c/ opis czynu przestępnego i stanu faktycznego sprawy,
- d/ przepisy ustawy karnej mającej zastosowanie do popełnionego przestępstwa.

2. Wniosek powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

3. Do wniosku o przekazanie ścigania powinny być dołączone wszelkie stosowne dowody.

4. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o sposobie załatwienia wniosku o przekazanie ścigania i przesyła jej odpis prawomocnego orzeczenia.

ROZDZIAŁ VI

Traktowanie obywateli drugiej Strony

Artykuł 18

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się przyznać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, wobec których toczy się postępowanie przygotowawcze lub sądowe takie same ułatwienia w zakresie prawa do obrony jak swoim własnym obywatelom w tym również prawo do korzystania z obrońcy z urzędu.

ROZDZIAŁ VII

Informowanie

Artykuł 19

1. Umawiające się Strony informują się wzajemnie na wniosek o ustawodawstwie karnym obowiązującym na ich terytorium.

2. Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie na wniosek wyciągi z rejestru skazanych dotyczące osób wobec których toczy się postępowanie karne.

ROZDZIAŁ VIII

Postanowienia końcowe

Artykuł 20

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Sztokholmie.

2. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony w drodze dyplomatycznej. Umowa przestanie obowiązywać w sześć miesięcy po otrzymaniu takiego zawiadomienia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia *10* lutego 1989 roku. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W wypadku rozbieżności rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Za Królestwo Szwecji

Za Polska Rzeczpospolita
Ludowa

Sten Andersson

Tadeusz Olechowski